

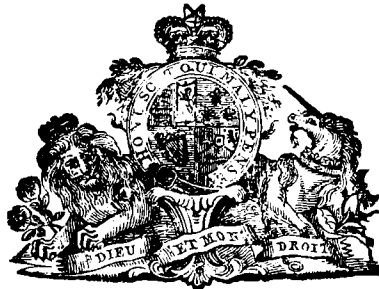
ANNO REGNI
GEORGGII III,
REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ, FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

DECIMO QUARTO.

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the Tenth Day of May, *Anno Domini* 1768, in the Eighth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of *Great Britain, France and Ireland* King, Defender of the Faith, &c.

And from thence continued, by several Prorogations to the Thirteenth Day of *January*, 1774; being the Seventh Session of the Thirteenth Parliament of *Great Britain*.



Q U E B E C:

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M,DCC,XCVII.

ANNO REGNI
GEORGGII III,
REGIS

REGNE BRITANNIE FRANÇE ET HIBERNIE.

DECIMO QUARTO.

Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le dixième jour de Mai, l'an de notre Seigneur 1768, et dans la huitième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grace de DIEU, Roi de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c.

Et depuis ce tems continué, par plusieurs Prorogations, jusqu'au treizième jour de *Janvier* 1774; étant la septième Session du treizième Parlement de la *Grande Bretagne*.



A Q U E B E C :

IMPRIME' PAR GUILLAUME VONDENVELDEN,
IMPRIMEUR DE LOI DE SA TRES EXCELLENTE MAJESTE' LE ROI,
M,DCC,XCVII.

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.
G E O R G I I I I I . R E G I S

C A P . LXXXIII.

AN ACT for making more effectual Provision for the Government of the
Province of *Quebec* in *North America*.

Preamble.

‘ **W**HEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the provisions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris on the tenth day of February One thousand seven hundred and sixty three: And whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large extent of country, within which there were several colonies and settlements of the subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, was left, without any provision being made for the administration of civil government therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to regulations inconsistent with the nature of such fisheries: May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King’s most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that all the territories, islands, and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of Northern latitude, on the Eastern bank of the river Connecticut, keeping the same latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the Eastern and South Eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio; But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right line, to the said North-western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson’s Bay; and also

all

The territories,
islands, and coun-
tries in North A-
merica belonging
to Great Britain,

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.
G E O R G I I I I I . R E G I S .

C H A P . LXXXIII.

ACTE qui règle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale.

COMME Sa Majesté, a jugé à-propos, par sa Proclamation Royale, en date du septième jour d'Octobre, dans la troisième année de son regne, de déclarer les reglemens faits à l'égard de certains pais, territoires et isles en Amerique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixième jour de Fevrier, mil sept cens soixante-trois : et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Roiale, une très-grande étendue de pais, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens des sujets de France, qui ont reclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conséquence soumises à des reglemens incompatibles avec la nature des dites pêches : Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que tous les territoires, isles et pais, dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Baie des Chaleurs, le long des montagnes qui divisent les rivieres qui se déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la riviere Connecticut ; en gardant la même latitude directement à l'Ouest au travers du Lac Champlain jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude ; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la riviere vulgairement appelée Niagara ; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erie, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Pensylvanie, au cas qu'elles soient ainsi intersectées ; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio ; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de Pensylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province ; et de-là le long de la borne occidentale de la dite province jusqu'à ce qu'elle rencontre la riviere Ohio et le long des rives de la dite riviere à l'Ouest, aux rives du Mississipi ; et au Nord aux bornes Meridionales du pais concédé aux marchands d'Angleterre qui font le traité à la Baie de Hudson ; ainsi que tous les territoires, isles et pais qui ont depuis le dixième jour de Février, mil sept cens-

Préambule.

Les territoires, isles et pais dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne.

soixante

annexed to the
province of Que-
bec.

all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty-three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty-three.

Not to affect the
boundaries of any
other colony;

II. Provided always, that nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.

nor to make void
other rights for-
merly granted.

III. Provided always, and be it enacted, that nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise howsoever, of or to any lands within the said province, or the provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

Former provi-
sions made for the
province to be
null and void af-
ter May 1, 1775.

IV. And whereas the provisions, made by the said proclamation, in respect to the civil government of the said province of Quebec, and the powers and authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said province, by the grants and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants whereof amounted, at the conquest, to above sixty-five thousand persons professing the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution and system of laws, by which their persons and property had been protected, governed, and ordered, for a long series of years, from the first establishment of the said province of Canada; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said proclamation, so far as the same relates to the said province of Quebec, and the commission under the authority whereof the government of the said province is at present administered, and all and every the ordinance and ordinances, made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and administration of justice in the said province, and all commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first day of May One thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of
Quebec may pro-
fess the Romish
religion, subject to
the King's supre-
macy, as by act 1.
Eliz;

V. And, for the more perfect security and ease of the minds of the inhabitants of the said province, it is hereby declared, that his Majesty's subjects, professing the religion of the Church of Rome of and in the said province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free exercise of the religion of the Church of Rome, subject to the King's supremacy, declared and established by an act, made in the first year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as shall profess the said Religion.

and the Clergy en-
joy th^r accusto-
med dues.

Provision may be
made by his Ma-
jesty, for the sup-
port of the Pro-
testant Clergy.

VI. Provided nevertheless, that it shall be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the maintenance and sup-

port

soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces présentes durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cens soixante-trois.

font annexés à la Province de Québec,

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

III. Pourvu aussi, et il est Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuler, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, resultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Ni n'annulera aucuns droits si devant accordés.

IV. Et comme les reglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités données au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'eux, ont par l'expérience, été trouvés défavorables à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du Canada; Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annulées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cens soixante-quinze.

Premiers reglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. Mai, 1775.

V. Et pour la plus entiere sureté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province, Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la premiere année du regne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et pais qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du r. d'Elisabeth,

et le Clergé jouira de ses droits accoutumés.

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du résidu des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant.

VII. Pourvu aussi, et il est Etabli, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre

Toutes personnes professantes la Religion Ro-

port of a Protestant Clergy within the said province, as he or they shall, from time to time, think necessary and expedient.

No person professing the Romish religion obliged to take the oath of 1. Eliz.; but to take before the Governor, &c. the following oath.

VII. Provided always, and be it enacted, that no person, professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said province, shall be obliged to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths substituted by any other Act in the place thereof; but that every such person who, by the said statute, is required to take the oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following oath before the Governor, or such other person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same, *videlicet*,

The Oath,

‘ I A. B. do sincerely promise and swear, that I will be faithful, and bear true allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies, and attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and Successors, all treasons, and traitorous conspiracies, and attempts, which I shall know to be against him or any of them; and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary.’

So help me GOD.

Persons refusing the oath to be subject to the penalties by act 1. Eliz.

And every such person, who shall neglect or refuse to take the said oath before-mentioned, shall incur and be liable to the same penalties, forfeitures disabilities, and incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majesty's Canadian subjects (religious Orders excepted) may hold all their possessions, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all his Majesty's Canadian subjects within the province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their property and possessions, together with all customs and usages relative thereto, and all other their civil rights in as large, ample, and beneficial manner, as if the said proclamation, commissions, ordinances, and other acts and instruments, had not been made, and as may consist with their allegiance to his Majesty, and subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controversy, relative to property and civil rights, resort shall be had to the laws of Canada, as the rule for the decision of the same; and all causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said province by his Majesty, his heirs and successors, shall, with respect to such property and rights, be determined agreeably to the said laws and customs of Canada, until they shall be varied or altered by any ordinances that shall, from time to time, be passed in the said province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in manner herein after-mentioned.

and in matters of controversy, resort to be had to the laws of Canada for the decision.

Not to extend to lands granted by his Majesty in

IX. Provided always, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to any lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter

prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth, ou quelque autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte ; mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci après, devant le Gouverneur, ou telle autre personne dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit :

maine ne seront point obligées de prendre le serment du r. d'Elisabeth ; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serci-après. n.e.u

“ JE A. B. promets sincèrement et affirme par serment, que je serai fidèle, et que je porterai
 “ vraie foi et fidélité à sa Majesté le Roi George, que je le défendrai de tout mon pouvoir et
 “ en tout ce qui dépendra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques,
 “ qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité ; et que je ferai tous mes
 “ efforts pour découvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes
 “ trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre
 “ lui ou aucun d'eux ; et je fais serment de toutes ces choses sans aucune équivoque, subterfuge mental,
 “ et restriction secrète, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et
 “ personnes quelconques.

Serment.

“ Ainsi DIEU me soit en Aide.”

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth.

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du r. d'Elisabeth.

VIII. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoyens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instrumens, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne : et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, il auront recours aux loix du Canada, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées : et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront constitués dans la dite province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en conséquence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelques ordonnances qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif qui y sera constitué de la manière ci après mentionnée.

Les sujets Canadiens de la Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidés.

IX. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Socage.

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Socage.

X. Pourvu aussi, qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou interets, dans la dite province, qui aura le

Les propriétaires de biens pourront

common soccage, after be granted by his Majesty, his heirs and successors, to be holden in free and common soccage.

Owners of goods may alienate the same by will, &c.

if executed according to the laws of Canada.

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every person that is owner of any lands, goods, or credits, in the said province, and that has a right to alienate the said lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of sale, gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her death, by his or her last will and testament; any law, usage, or custom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such will being executed, either according to the laws of Canada, or according to the forms prescribed by the laws of England.

Criminal law of England to be continued in the province.

‘ XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and the benefits and advantages resulting from the use of it, have been sensibly felt by the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has been uniformly administered;’ be it thereof further enacted by the authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord one thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this Act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall, from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the affair of the province;

which Council may make ordinances, with consent of the Governor.

‘ XII. And whereas it may be necessary to ordain many regulations for the future welfare and good government of the province of Quebec, the occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, without intrusting that authority, for a certain time, and under proper restrictions, to persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly;’ be it therefore enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs and successors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to consist of such persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his heirs and successors, shall be pleased to appoint; and, upon the death, removal, or absence of any of the members of the said Council, in like manner to constitute and appoint such and so many other person or persons as shall be necessary to supply the vacancy or vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major part thereof, shall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare, and good government, of the said province, with the consent of his Majesty’s Governor, or, in his absence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

The Council are not empowered to lay taxes,

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or empower the said Legislative Council to lay any taxes or duties within the said province, such rates and taxes only excepted as the inhabitants of any town or district within

le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalués, ou qui prévalent présentement en la dite province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix, du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

les aliéner par Testament, &c.

s'il est dressé suivant les loix du Canada.

XI. ' Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il résulte des bénéfices et avantages que les habitants ont sensiblement ressentis par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformement administrées; il est, à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées, et qu'elles seront observées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la manière de l'instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manières d'y procéder qui ont prévalués, ou qui ont pu prévaloir en ladite province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, sujets cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif de la dite province qui y sera établi par la suite, fera à l'avenir, dans la manière ci-après ordonnée.

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province.

XII. ' Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront; et qu'il est actuellement très défavorable d'y convoquer une Assemblée: Il est à ces causes, Etabli par la susdite autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excédera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence en quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'iceux, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du consentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province.

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur.

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Legislatif, d'imposer aucunes taxes ou impôts dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitants d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

XIV. Pourvu cependant, et il est Etabli par la susdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur

Les Ordonnances seront présentées.

Public roads or
buildings excep-
ted.

within the said province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said town or district, for the purpose of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and œconomy of such town or district.

Ordinances
made to be laid
before his Majes-
ty for his appro-
bation.

XIV. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall, within six months, be transmitted by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majesty for his Royal approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances
touching Religi-
on not to be in
force without his
Majesty's appro-
bation.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any punishment may be inflicted greater than fine or imprisonment for three months, shall be of any force or effect, until the same shall have received his Majesty's approbation.

When Ordinan-
ces are to be pas-
sed by a majori-
ty.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any meeting of the Council where less than a majority of the whole Council is present, or at any time except between the first day of January and the first day of May, unless upon some urgent occasion, in which case every member thereof resident at Quebec, or within fifty miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the same.

Nothing to hin-
der his Majesty
to constitute
Courts of crimi-
nal, civil, and
ecclesiastical ju-
risdiction.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his heirs and successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction within and for the said province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his heirs and successors, shall think necessary and proper for the circumstances of the said province.

All Acts former-
ly made are here-
by enforced with-
in the province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the trade or commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be in force, within the said Province of Quebec, and every part thereof.

neur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les désapprouver, elles n'auront point de force, et seront annulées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

sentées devant sa Majesté pour avoir son approbation.

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne fera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

Les Ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté.

XVI. Pourvu encore, qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante mils de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité.

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, délivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques.

XVIII. Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuler dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE,
F. J. Cugnet S. F.

C A P. LXXXVIII.

AN ACT to establish a Fund towards further defraying the Charges of the administration of Justice, and Support of the Civil Government within the Province of *Quebec*, in *America*.

Preamble.
Certain Duties imposed by His most Christian Majesty upon Rum, Brandy, &c imported into Quebec.

after April 5, 1775, to be discontinued within the Province,

and instead of which the following Duties to be paid to His Majesty.

The Rates.

WHEREAS certain Duties were imposed, by the Authority of His most Christian Majesty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, imported into the Province of Canada, now called the Province of *Quebec*, and also a duty of three Pounds *per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from the said province, which duties subsisted at the time of the Surrender of the said province to your Majesty's forces in the late War: And whereas it is expedient that the said duties should cease and be discontinued; and that in lieu and instead thereof, other duties should be raised by the Authority of Parliament, for making a more adequate provision for defraying the Charge of the administration of Justice, and the support of Civil Government in the said Province; We your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Great Britain, in Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted; And be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, all the duties which were imposed upon Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, within the said Province, and also of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the said province, under the authority of his most Christian Majesty, shall be, and are hereby discontinued; and that in lieu and instead thereof, there shall, from and after the said fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy five, be raised, levied, collected, and paid, unto his Majesty, his Heirs and Successors, for and upon the respective goods herein-after mentioned, which shall be imported or brought into any part of the said Province, over and above all other duties now payable in the said province, by any Act or Acts of Parliament, the several Rates and Duties following; that is to say;

For every gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of Great Britain, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any of His Majesty's Sugar Colonies in the West-Indies, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any other of his Majesty's Colonies or Dominions in America, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other spirits, of Foreign Manufacture imported or brought from Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Rum, or spirits, of the produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in America, not in the possession or under the dominion of His Majesty, imported from any other place, except Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in Ships or vessels belonging to his Majesty's Subjects in Great Britain or Ireland, or to his Majesty's Subjects in the said province, three-pence.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into
the

the said province, in any other ships or vessels, in which the same may be legally imported, Expences; and after those rates for any greater or less quantity of such goods, respectively.

to be deemed
Sterling Money
of Great Britain;

and they are to
be paid &c.

to which they are
to be paid,
and how to be
applied.

II. And it is hereby further enacted by the Authority aforesaid, That the said rates and duties, charged by this Act, shall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling money of Great Britain; and shall be collected, recovered, and paid, to the Amount of the value of which such nominal sums bear in Great Britain, and that such monies may be received and taken according to the proportion and value of five shillings and sixpence the ounce in Silver; and that the said duties, herein-before granted shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, in the same manner and form, and by such rules, ways, and means, and under such penalties and forfeitures, except in such cases where any alteration is made by this Act, as any other duties payable to His Majesty upon goods imported into any British Colony or Plantation in America, are or shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the several Clauses, Powers, Directions, Penalties, and Forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this present Act; and that all the monies that shall arise by the said duties, (except the necessary charges of raising, collecting, levying, recovering, answering, paying, and accounting for the same), shall be paid by the Collector of His Majesty's Customs, into the hands of His Majesty's Receiver-general in the said Province for the time being, and shall be applied, in the first place in making a more certain and adequate provision, towards defraying the Expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or Commissioners of His Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or are hereby impowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said Expences; and that the residue of the said duties shall remain and be reserved in the hands of the said Receiver-general, for the future disposition of Parliament.

Regulations
with Respect to
Goods brought in-
to the province
chargeable with
the duties before
mentioned.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties herein before mentioned shall be brought into the said Province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of Saint John's near the River Sorrel; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River Saint Lawrence the same shall pass and be carried upon the said river Sorrel, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of His Majesty's Customs as shall be there appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or Inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears in the
Town

Province, dans tous autres vaisseaux ou bâtimens, dans lesquels les dites melasses pourront être légitimement transportées, six Sols Sterling; et selon ces taux respectifs sur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, eu égard à leur qualité.

II. Il est par ces présentes de plus Etabli par la susdite autorité, que les dits impôts et droits imposés par cet Acte, se sont estimés, et sont par ces présentes déclarés être argent Sterling de la Grande Bretagne; et qu'ils seront levés, perçus, recouvrés et païés sur le taux de la valeur de telles sommes nommées, au dit cours dans la Grande Bretagne, et que tel argent sera reçu et perçu sur le pied et valeur de cinq shelling six sols l'once d'argent; et que les dits impôts ci-dessus accordés seront levés, perçus, païés et recouvrés dans la même maniere et forme, et par les mêmes regles, voies et manieres, et sous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles soient changées par cet Acte) ainsi que tous les autres droits payables à sa Majesté sur les marchandises qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en Amerique, sont ou seront levés, perçus, païés et recouvrés, en conséquence de quelques Actes de Parlement, aussi pleinement, et aussi efficacement, à tous égards, que si les différentes clauses, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulièrement énoncés et établis d'erechef dans le corps de ce present Acte; et que tout l'argent qui sera perçu à cause des dits droits (excepté les dépenses nécessaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le paier, et en dresser les comptes) sera païé par le Directeur des Douanes de sa Majesté, entre les mains du Receveur-general de sa Majesté, en exercice en la dite province, et servira, en premier lieu sur une application certaine et proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la dite province; et que le Seigneur Grand Tresorier, ou les Commisaires du Tresor de sa Majesté, ou trois ou plus en exercice, seront et sont par ces presentes autorisés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signé de leur mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera appliqué à paier les dites dépenses, et que le residu des dits impôts restera et sera réservé entre les mains du dit Receveur-general de sa Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à l'avenir.

Les taxes estimées être argent Sterling de la Grande Bretagne;

comment elles doivent être perçues, &c.

à qui elles doivent être payées et comment appliquées.

III. Il est aussi, par ces présentes, Etabli par la susdite autorité, que si aucuns des dits effets, sujets à quelques uns des droits ci-dessus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite province, passent et soient portés au Port Saint Jean, proche la riviere Sorel; ou que si tels effets sont apotés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve Saint Laurent, ils passeront et seront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils paieront les dits impôts et droits respectifs, à tels officiers des Douanes de sa Majesté qui y seront établis à cet effet; et que si quelques uns des dits effets qui viendront, soit par terre ou par quelque riviere interieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés, sans être déclarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui seront apotés dans quelques parties de la dite province, par quelque autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués; et que toutes personnes qui auront aide, ou qui se seront autrement intéressé dans le transport des dits effets ou qui y auront pris les mains, aiant connoissance qu'ils ont été apotés et transportés en fraude de cet Acte, se sont condamnées à paier le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et évalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de Québec, au tems que la contravention aura été commise; et que tous ceux, bêtes à cornes, chalo-

Règlement eu égard aux effets qui entreront dans la dite Province, sujets aux droits ci-dessus mentionnés.

Town of Quebec, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle, boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods, shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of his Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and Forfeitures where to be prosecuted for, &c.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of His Majesty's colonies in America shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

Any person keeping a House of public Entertainment to pay 1*l.* 16*s.* for a Licence.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, that there shall, from and after the fifth day of April, One thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto His Majesty's Receiver-general of the said province, for the use of His Majesty, His Heirs and Successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of Great Britain, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such Licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver general of the Province for the use of His Majesty.

Penalty of 10*l.* for every offence.

Not to make void French Revenues, &c. reserved at the Conquest.

VI. Provided always, that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, fines, rents, or profits whatsoever, which were reserved to and belonged to His most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender thereof to his Majesty the King of Great Britain; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid in the same manner as if this Act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

In suits brought pursuant to this Act,

Defendants to have Treble Costs.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Action or suit shall be commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any thing that was done in pursuance of and by the authority of this Act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted; or if the plaintiff shall discontinue such Action or Suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

pès ou batimens, ou autres voitures que ce soient, qui auront servi pour le transport ou voiturage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourrout être saisis par tous Officiers des Douanes de sa Majesté, et poursuivis dans la maniere ci après mentionnée.

IV. Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront informées et poursuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juridiction dans la dite province, et qu'elles seront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainsi que les autres peines et amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de sa Majesté, en Amérique, qui sont ou seront statuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les poursuivre, les percevoir et les partager.

Où seront poursuivies les peines et amendes.

V. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, qu'il y sera levé, perçu et païé, depuis et après le cinquieme jour d'Avril, mil sept cens soixante-quinze, au Receveur de sa Majesté de la dite province au profit de sa Majesté ses héritiers et successeurs, un droit d'une Livre Seize Shellings Sterling, cours de la Grande Bretagne, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en détail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en détail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou poursuivra telle contravention, et l'autre moitié sera païée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de sa Majesté.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons publiques paieront £ 1-16-0 pour la permission

Amende de £ 10 pour chaque contravention.

VI. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuler, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient réservés et apparteniaient à sa Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et païés dans la même maniere, comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraires.

Sans annuler revenus Français &c. réservés à la conquête.

VII. Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité, que dans le cas où quelqu'action ou poursuite soit commencée contre quelques uns pour quelque chose fait en conséquence de cet Acte, et qu'il a paraisse à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaïdée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en conséquence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi déchargés, où que les demandeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

En action portées en conséquence de cet Acte, les defendeurs auront triple fraix,

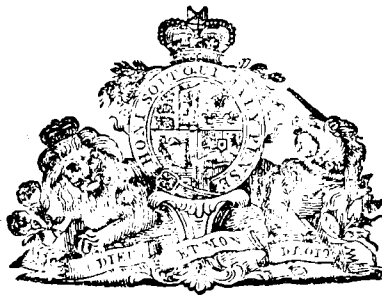
Traduit par ordre de Son EXCELLENCE.
F. J. Cugnet S. F.

ANNO REGNI
GEORGGII III,
REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ, FRANCIE ET HIBERNIÆ

TRICESIMO PRIMO.

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the Twenty-fifth Day of November, *Anno Domini* 1790, in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of *Great Britain, France and Ireland* King, Defender of the Faith, &c. being the First Session of the Seventeenth Parliament of *Great Britain*.



QUEBEC:

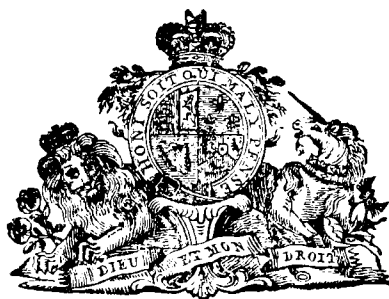
PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M,DCC,XCVII.

ANNO REGNI
GEORGGII III,
REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

TRICESIMO PRIMO.

Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le Vingt-cinquième jour de Novembre, l'an de notre Seigneur 1790, et dans la Trente-unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grace de DIEU, Roi de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c. étant la première Session du dix-septième Parlement de la *Grande Bretagne*.



A Q U E B E C :
IMPRIME' PAR GUILLAUME VONDENVELDEN,
IMPRIMEUR DE LOIX DE SA TRES EXCELLENTE MAJESTE' LE ROI.
M.DCC.XCVII.

ANNO TRICESIMO PRIMO
G E O R G I I I I I . R E G I S .

C A P . XXXI.

AN ACT to repeal certain Parts of an Act, passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America; and to make further Provision for the Government of the said Province.*

Preamble.

14 Geo. III. cap.
83, recited.

So much of re-
cited Act as relates
to the Appoint-
ment of a Council
for Quebec, or its
Powers, repealed.

WHEREAS an Act was passed in the Fourteenth Year of the Reign of His present Majesty, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*: And whereas the said Act is in many Respects inapplicable to the present Condition and Circumstances of the said Province: And whereas it is expedient and necessary that further Provision should now be made for the good Government and Prosperity thereof: May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That so much of the said Act as in any Manner relates to the Appointment of a Council for the Affairs of the said Province of Quebec, or to the Power given by the said Act to the said Council, or to the major Part of them, to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government of the said Province, with the Consent of His Majesty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the Time being, shall be, and the same is hereby repealed.

within each of
the intended Pro-
vinces a Legis-
lative Council and
Assembly to be
constituted, by
whose Advice His
Majesty may
make Laws for
the Government
of the Province

II. And whereas His Majesty has been pleased to signify, by His Message to both Houses of Parliament, His Royal Intention to divide His Province of Quebec into Two separate Provinces, to be called The Province of Upper Canada, and The Province of Lower Canada; be it enacted by the Authority aforesaid, That there shall be within each of the said Provinces respectively a Legislative Council, and an Assembly, to be severally composed and constituted in the Manner herein-after described; and that in each of the said Provinces respectively His Majesty, His Heirs or Successors, shall have Power, during the Continuance of this Act, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Provinces respectively, to make Laws for the Peace, Welfare, and good Government thereof, such Laws not being repugnant to this Act; and that all such Laws, being passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, or assented to in His Majesty's Name, by such Person as His Majesty, His Heirs or Successors shall from Time to Time appoint to be the Governor, or Lieutenant Governor of such Province, or by such Person as His Majesty, His Heirs or Successors shall from Time to Time appoint to administer the Government within the same, shall be, and the same are hereby declared to be, by virtue of and under the Authority of this Act, valid and binding to all Intents and

Purposes

ANNO TRICESIMO PRIMO

GEORGI III. REGIS.

C A P. XXXI.

ACTE qui rappelle certaine parties d'un Acte, passé, dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province.*

UN Acte aiant été passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord; Et le dit Acte n'étant plus à plusieurs égards, applicable à la présente condition et circonstances de la dite Province; Et étant expédient et nécessaire de pourvoir actuellement plus amplement pour le bon Gouvernement et la prospérité d'icelle: A ces causes, qu'il plaise à votre très Excellente Majesté, qu'il soit statué, et il est statué par la très Excellente Majesté, du Roi, par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés dans ce présent Parlement, et par la dite Autorité, Qu'autant du dit Acte qui a dans aucune maniere rapport à la Nomination d'un Conseil, pour les affaires de la dite Province de Québec, ou au pouvoir donné par le dit Acte au dit Conseil, ou à la majorité des membres, de faire des Ordonnances pour la paix, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, avec le consentement du Gouverneur de sa Majesté, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, fera et est par ces présentes rappelé.*

Tres noble
14^{me} Geo. III
chap. 83, réci-
té.

autant de l'Acte
cité qui a rapport
à la Nomination
d'un Conseil pour
Québec ou ses pou-
voirs, rappelés.

II. Et aiant plu à sa Majesté de signifier par son message aux deux Chambres de Parlement, son intention Royale de diviser la Province de Québec en deux provinces séparées, qui seront appelées la Province du Haut Canada et la Province du Bas-Canada; il est statué par la dite autorité qu'il y aura dans chacune des dites provinces respectivement un Conseil Législatif et une Assemblée, qui seront séparément composés et constitués dans la maniere qui sera ci-après désignée; et que dans chacune des dites provinces respectivement sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation de cet Acte, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telles Provinces respectivement, de faire des Loix pour la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement d'icelles, telles Loix ne répugnant point à cet acte; Et que toutes et telles loix, qui seront passées par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, et qui seront approuvées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs ou approuvées au nom de sa Majesté, par telle Personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour être Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle province, ou par telle personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour l'administration du Gouvernement dans icelle, fe-

Dans chacune
des Provinces pro-
posées un Conseil
Législatif et une
Assemblée seront
constitués par l'a-
vis desquels sa Ma-
jesté pourra faire
des Loix pour le
Gouvernement de
la Province.

ront

Purposes whatever, within the Province in which the same shall have been so passed.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each Province, to summon Members to the Legislative Council.

III. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That for the Purpose of constituting such Legislative Council as aforesaid in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for His Majesty His Heirs or Successors; by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, in His Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon to the said Legislative Council, to be established in each of the said Provinces respectively, a sufficient Number of discreet and proper Persons, being not fewer than Seven, to the Legislative Council for the Province of Upper Canada, and not fewer than Fifteen, to the Legislative Council for the Province of Lower-Canada; and that it shall also be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, to summon to the Legislative Council of such Province, in like Manner, such other Person or Persons as His Majesty, His Heirs or Successors, shall think fit; and that every Person who shall be so summoned to the Legislative Council of either of the said Provinces respectively, shall thereby become a Member of such Legislative Council to which he shall have been so summoned.

No Person under 21 Years of Age, etc. to be summoned.

IV. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be summoned to the said Legislative Council, in either of the said Provinces, who shall not be of the full Age of Twenty-one Years, and a natural-born Subject of His Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

Members to hold their Seats for Life.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Member of each of the said Legislative Councils shall hold his Seat therein for the Term of his Life; but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same, in the Cases herein-after specified.

His Majesty may annex to Hereditary Titles of Honour, the Right of being summoned to the Legislative Council.

VI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever His Majesty, His Heirs or Successors, shall think proper to confer upon any Subject of the Crown of Great Britain, by Letters Patent under the Great Seal of either of the said Provinces, any Hereditary Title of Honour, Rank, or Dignity of such Province, defendible according to any Course of Descent limited in such Letters Patent, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to annex thereto, by the said Letters Patent, if His Majesty, His Heirs or Successors, shall so think fit, an Hereditary Right of being summoned to the Legislative Council of such Province, defendible according to the Course of Descent so limited with respect to such Title, Rank, or Dignity; and that every Person on whom such Right shall be so conferred, or to whom such Right shall severally so descend, shall thereupon be entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, his Writ of Summons to such Legislative Council, at any Time

after

ront, et sont par ces présentes déclarées être, en vertu de et sous l'Autorité de cet acte, valides et obligatoires à toutes Intentions et Effets quelconques, dans la Province dans laquelle elles auront été passées ainsi.

III. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin et à l'effet de constituer tel Conseil Législatif comme ci-devant mentionné dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera, et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et ordonner au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou à celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites provinces respectivement, dans le tems ci-après mentionné, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le grand Sceau de telle Province, de sommer au dit Conseil Législatif qui sera établi dans chacune des dites Provinces respectivement, un nombre suffisant de personnes sages et convenables, qui ne sera pas moins de sept au Conseil Législatif pour la province du Haut Canada, et pas moins de quinze au Conseil Législatif pour la province du Bas-Canada; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de tems à autre par un Acte sous Son ou Leur Seing Manuel, d'autoriser et de requérir le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, de sommer au Conseil Législatif de telle province, en la même manière, telle autre personne ou personnes que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à-propos: et que chaque personne qui sera ainsi sommée au Conseil Législatif de l'une et l'autre des dites Provinces respectivement, deviendra par cela membre de tel Conseil Législatif auquel il aura été sommé.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, de chaque Province, à sommer les Membres au Conseil Législatif.

IV. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'aucune personne ne sera sommée au dit Conseil Législatif, dans l'une et l'autre des dites Provinces qui n'aura pas atteint l'age accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas un Sujet né naturel de sa Majesté ou un sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou un sujet de sa Majesté devenu tel par la Conquête et Cession de la Province du Canada.

Personne au-dessus de l'Age de 21 ans &c. ne sera sommée.

V. Et il est de plus statué par la dite autorité Que chaque membre de chacun desdits Conseils Législatifs y gardera sa place pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante, dans les cas ci-après spécifiés.

Les Membres conserveront leurs places à vie.

VI. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toute fois que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à propos de conférer à aucun sujet de la couronne de la Grande Bretagne, par Lettres Patentes sous le Grand Sceau de l'une ou de l'autre des dites Provinces, aucun titre Héritaire d'Honneur, Rang ou Dignité de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage spécifié dans telles Lettres Patentes, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, d'y annexer, par les dites Lettres Patentes, dans le cas ou sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, le croiront convenable, un droit Héritaire d'être sommé au Conseil Législatif de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage ainsi spécifié, quant à tel Titre, Rang, ou Dignité, et que chaque personne à qui tel droit aura été accordé, ou à qui tel droit descendra ainsi, pourra demander au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province son Writ de sommation à tel Conseil Législatif, en aucun tems après qu'il aura atteint l'âge de vingt-un ans, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues.

Sa Majesté pourra annexer aux titres Héritaires, d'Honneur, le droit d'être sommé au Conseil Législatif.

VII. Pourvu

after he shall have attained the Age of Twenty-one Years, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

Such descendi-
ble Right forfeited,
and

VII. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That when and so often as any Person to whom such Hereditary Right shall have descended shall, without the Permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to the Legislative Council of the Province by the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government there, have been absent from the said Province for the Space of Four Years continually, at any Time between the Date of his succeeding to such Right and the Time of his applying for such Writ of Summons, if he shall have been of the Age of Twenty-one Years or upwards at the Time of his so succeeding, or at any Time between the Date of his attaining the said Age and the Time of his so applying, if he shall not have been of the said Age at the Time of his so succeeding; and also when and so often as any such Person shall at any Time, before his applying for such Writ of Summons, have taken any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, in every such Case such Person shall not be entitled to receive any Writ of Summons to the Legislative Council by virtue of such Hereditary Right, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall at any Time think fit, by Instrument under His or their Sign Manual, to direct that such Person shall be summoned to the said Council; and the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in the said Provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such Writ of Summons to any Person so applying for the same, to interrogate such Person upon Oath touching the said several particulars, before such executive Council as shall have been appointed by His Majesty, His Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof.

Seats in Council
vacated in certain
Cases.

VIII. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of the Legislative Councils of either of the said Provinces respectively, shall leave such Province, and shall reside out of the same for the space of Four Years continually, without the permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to such Legislative Council by the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government there, or for the space of Two Years continually, without the like permission, or the permission of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, signified to such Legislative Council in the manner aforesaid; or if any such Member shall take any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power; his Seat in such Council shall thereby become vacant.

Hereditary Rights
and Seats so for-
feited or vacated,
so remain suspen-
ded during the
lives of the Par-
ties, but on their
deaths to go to
the Persons next
entitled thereto.

IX. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That in every case where a Writ of Summons to such Legislative Council shall have been lawfully withheld from any person to whom such Hereditary Right as aforesaid shall have descended, by reason of such absence from the Province as aforesaid, or of his having taken an Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, and also in every case where the seat in such Council of any Member thereof, having such Hereditary Right as aforesaid, shall have been vacated by reason of any of the causes herein-before specified, such Hereditary Right shall remain suspended during the life of such person, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall afterwards

think

VII. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité que lorsque et autant de fois qu'aucune Personne à qui tel droit héréditaire aura descendu, se fera, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée au Conseil Législatif de la Province par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, absenté de la dite Province pendant l'espace de quatre Années consécutives, dans aucun tems entre la date de sa succession à tel droit, et le tems de sa démarche pour obtenir tel Writ de sommation, s'il a été Agé de vingt-un ans ou au dessus, en aucun tems qu'il aura succédé ainsi, ou en aucun tems entre la date du tems qu'il aura atteint le dit âge et le tems de telle démarche, s'il n'a pas été de cet âge au tems de son droit de succéder ainsi ; et aussi lorsque et autant de fois qu'aucune telle personne aura, en aucun tems avant sa démarche, pour tel Writ de sommation, pris serment de fidélité ou d'obéissance à aucun Prince ou Pouvoir étranger, dans chaque tel cas, telle personne n'aura aucun droit de recevoir aucun Writ de sommation au Conseil Législatif, en vertu de tel droit héréditaire, à moins que sa Majesté, ses héritiers ou successeurs jugent convenable en aucun tems, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'ordonner que telle personne sera sommée au dit Conseil ; et le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans les dites Provinces respectivement, dans les dites Provinces est par ces présentes autorisé et requis, avant d'accorder tel Writ de sommation à aucune personne qui s'adressera ainsi pour l'obtenir, de l'interroger sous serment quant au dites diverses particularités, devant tel Conseil Exécutif qui aura été institué par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs dans telle Province, pour les affaires d'icelle.

Tel droit descendu
avant perdu

VIII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre des Conseils Législatifs de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, laisse telle Province et réside hors d'icelle pendant l'espace de quatre années consécutives, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, ou pendant l'espace de deux années consécutives, sans une semblable permission, ou la permission du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle province, signifiée à tel Conseil Législatif dans la manière susdite ; ou si aucun tel membre prend aucun serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger ; la place dans tel Conseil deviendra par là vacante.

Les places de
Conseil devenues
vacantes dans cer-
tains cas.

IX. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que dans chaque cas où un Writ de sommation à tel Conseil Législatif aura été légalement retenu d'aucune personne à qui tel droit héréditaire comme ci dessus, aura descendu par raison de telle absence de la Province comme ci-dessus, ou pour avoir pris un serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, et aussi dans chaque cas où la place dans tel Conseil d'aucun Membre d'icelui, ayant tel droit héréditaire comme ci-dessus seroit devenu vacante par raison d'aucunes des causes ci-devant spécifiées, tel droit héréditaire restera suspendu pendant la vie de telle personne, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugent convenable par la suite d'ordonner qu'il soit sommé à tel Conseil ; mais que dans le cas de la mort de telle personne, tel droit, sujet aux conditions contenues dans ces présentes, descendra à la personne qui y aura le droit, suivant le Cours de succession désignée dans les Lettres Patentes par lesquelles ce droit aura été originairement accordé.

Les droits Hé-
ritaires et les p-
ces ainsi perdues
ou vacantes, res-
teront en suspen-
sion pendant la vie des
parties, mais à
leur mort passe-
ront aux person-
nes qui auront
droit de les recé-
voir.

X. Pourvû

think fit to direct that he be summoned to such Council; but that on the death of such person such Right, subject to the provisions herein contained, shall descend to the person who shall next be entitled thereto, according to the course of descent limited in the Letters Patent by which the same shall have been originally conferred.

Seats in Council forfeited and Hereditary Rights extinguished, for Treason.

X. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of either of the said Legislative Councils shall be attainted for Treason in any Court of Law within any of His Majesty's Dominions, his Seat in such Council shall thereby become vacant, and any such Hereditary Right as aforesaid then vested in such person, or to be derived to any other persons through him, shall be utterly forfeited and extinguished.

Questions respecting the Right to be summoned to Council, &c. to be determined as herein mentioned.

XI. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, that whenever any Question shall arise respecting the Right of any person to be summoned to either of the said Legislative Councils respectively, or respecting the Vacancy of the Seat in such Legislative Council of any Person having been summoned thereto, every such Question shall, by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or by the Person administering the Government there, be referred to such Legislative Council, to be by the said Council heard and determined; and that it shall and may be lawful either for the Person desiring such Writ of Summons, or respecting whose Seat such Question shall have arisen, or for His Majesty's Attorney General of such Province in His Majesty's Name, to appeal from the Determination of the said Council, in such Case, to His Majesty in His Parliament of Great Britain; and that the Judgment thereon of His Majesty in His said Parliament shall be final and conclusive to all Intents and Purposes whatever.

The Governor of the Province may appoint and remove the Speaker.

XII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor or Lieutenant Governor of the said Provinces respectively, or the Person administering His Majesty's Government therein respectively, shall have Power and Authority from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of such Province, to constitute, appoint and remove the Speakers of the Legislative Councils of such Provinces respectively.

His Majesty may authorize the Governor to call together the Assembly.

XIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That, for the Purpose of constituting such Assembly as aforesaid, in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time to Time, as Occasion shall require, in his Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon and call together an Assembly in and for such Province.

and, for the Purpose of electing the Members, to issue a Proclamation dividing the Province into Districts, &c.

XIV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That, for the Purpose of electing the Members of such Assemblies respectively, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, by an Instrument under his or their sign Manual, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, within the Time herein after mentioned, to issue a Proclamation dividing such Province

X. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre de l'un ou de l'autre des dits Conseils Législatifs est atteint de Trahison dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté; sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante, et aucun tel droit héréditaire comme ci-dessus possédé par telle personne ou qui doit passer à aucune autre personne alors après lui sera entièrement perdu et éteint.

Les places en Conseil seront perdus et les droits héréditaires seront éteints pour Trahison.

XI. Pourvû aussi et il est de plus statué par la dite autorité, que toutes fois qu'il s'élevra aucune question concernant le droit d'aucune personne d'être sommée à l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs respectivement, ou quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune Personne qui y aura été sommée, chaque telle question sera referée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou par la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil; et qu'il sera et pourra être légal, soit à la personne qui désire tel Writ de sommation, ou à celui concernant la place duquel telle question se sera élevée, ou au Procureur Général de Sa Majesté de telle Province, au nom de sa Majesté d'appeler de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, et que le Jugement de sa Majesté dans son dit Parlement sur icelle sera final et conclusif à toutes intentions et effets quelconques.

Les questions quant au droit d'être sommé au Conseil, &c. seront déterminées comme ci mentionné.

XII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura respectivement l'administration du Gouvernement, aura le pouvoir et l'autorité de tems à autre, par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de constituer, nommer, et démettre les Orateurs des Conseils Législatifs de telles Provinces respectivement.

Le Gouverneur de la Province pourra nommer et démettre l'Orateur.

XIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin de constituer telle Assemblée comme ci-dessus, dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et d'ordonner au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement dans le tems ci-après mentionné, et ensuite de tems à autre, suivant que l'occasion l'exigera, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour telle Province.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de convoquer l'Assemblée.

XIV. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'à l'effet d'élire les membres de telles Assemblées respectivement il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement dans le tems ci-après mentionné, de publier une Proclamation qui divisera telle Province en districts, ou comtés, ou cercles; et villes ou juridictions, et fixera leurs limites, et qui déclarera et déterminera le Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun de tels districts ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté

Et afin d'élire les Membres, de publier une Proclamation qui divisera la Province en districts &c.

vince into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and appointing the Limits thereof, and declaring and appointing the Number of Representatives to be chosen by each of such Districts, or Counties or Circles, and Towns or Townships, respectively; and that it shall also be lawful for his Majesty, His Heirs or Successors, to authorize such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, from Time to Time to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively; and that such Division of the said Provinces into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships and such Declaration and Appointment of the Number of Representatives to be chosen by each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, respectively, and also such Nomination and Appointment of Returning Officers in the same, shall be valid and effectual to all the Purposes of this Act, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Power of the Governor to appoint Returning Officers, to continue Two Years from the Commencement of this Act.

XV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Provision herein-before contained, for empowering the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Provinces respectively, under such Authority as aforesaid from his Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in the said Districts, Counties, Circles, and Towns or Townships, shall remain and continue in force in each of the said Provinces respectively, for the Term of Two Years, from and after the Commencement of this Act, within such Province, and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

No Person obliged to serve as Returning Officer more than Once, unless otherwise provided by an Act of the Province.

XVI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Time than one Year, or oftener than Once, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Number of Members in each Province.

XVII. Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the whole Number of Members to be chosen in the Province of Upper Canada shall not be less than sixteen, and that the whole Number of Members to be chosen in the Province of Lower-Canada shall not be less than fifty.

Regulations for issuing Writs for the Election of Members to serve in the Assemblies.

XVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That Writs for the Election of Members to serve in the said Assemblies respectively, shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government within the said Provinces respectively, within fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforesaid for summoning and calling together such Assembly; and that such Writs shall be directed to the respective Returning Officers of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships; and that such Writs shall be

made

ses héritiers ou successeurs, d'autoriser tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de nommer et d'appointer de tems à autre, des personnes propres à exécuter le devoir de l'Officier qui fera les retours dans chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et que telle division des dites Provinces en districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions et telle déclaration et détermination du Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement, et aussi telle Nomination des Officiers qui feront les retours dans iceux, seront valides et efficaces à tous les effets de cet Acte, à moins que dans aucun tems il ne soit autrement pourvu par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

XV. Pourvu néanmoins et il est de plus statué par la dite autorité, que la stipulation ci-devant contenue, pour autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement des dites Provinces respectivement, sous telle autorité ci-devant mentionnée de sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, de tems à autre de nommer et d'appointer des personnes propres pour exécuter le devoir d'officier qui fera les retours dans les dits districts, comtés, cercles et villes ou juridictions, restera et continuera en force dans chacune des dites Provinces respectivement, pendant le terme de deux années depuis et après le commencement de cet Acte dans telle Province et pas plus long-tems; mais sujet néanmoins à être rappelé ou varié plutôt par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

XVI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que personne ne sera obligé d'exécuter le dit devoir d'Officier qui fera les retours pour plus de tems qu'une année, ou plus souvent qu'une fois; à moins qu'en aucun tems il ne soit autrement pourvu par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

XVII. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que le Nombre entier des Membres qui seront choisis dans la Province du Haut Canada ne sera pas moins de seize, et que le nombre entier des membres qui seront choisis dans la Province du Bas-Canada ne sera pas moins de cinquante.

XVIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les Writs pour l'élection des Membres qui serviront dans les dites Assemblées respectivement seront donnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté dans les dites Provinces respectivement, dans quatorze jours après le scellé de tel Acte comme ci-dessus pour sommer et convoquer telle Assemblée, et que tels Writs seront adressés aux Officiers respectifs qui feront les retours des dits districts, ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus, à compter du jour de leur date: à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté ses héritiers ou successeurs; et que les Writs seront émanés dans la même manière et forme pour l'élection des Membres dans le cas d'aucune vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou parcequ'il aura été sommé au Con-

Le pouvoir du Gouverneur de nommer les officiers qui font les retours continuera deux ans depuis le commencement de cet Acte.

Personne ne sera obligé de servir comme officier des retours plus d'une fois; à moins qu'il ne soit pourvu autrement par un Acte de la Province. Nombre des membres dans chaque Province

Reglement pour émaner les Writs pour l'élection des membres qui serviront dans les Assemblées.

made returnable within fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors; and that Writs shall in like manner and form be issued for the Election of Members in the case of any Vacancy which shall happen by the Death of the person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of either Province, and that such Writs shall be made returnable within fifty Days at farthest from the day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, his Heirs or Successors; and that in the case of any such Vacancy which shall happen by the Death of the person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the Election of a new Member shall be issued within six Days after the same shall be made known to the proper Office for issuing such Writs of Election.

Returning Officers to execute Writs.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the Returning Officers so appointed as aforesaid, to whom any such Writs as aforesaid shall be directed, shall, and they are hereby authorized and required duly to execute such Writs.

By whom the Members are to be chosen.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Members for the several districts, or counties, or circles of the said Provinces respectively, shall be chosen by the majority of votes of such persons as shall severally be possessed, for their own use and benefit, of lands or tenements within such district or county, or circle, as the case shall be, such lands being by them held in freehold, or in fief, or in roture, or by Certificate derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and being of the yearly Value of Forty Shillings Sterling, or upwards, over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same; and that the Members for the several Towns or Townships within the said Provinces respectively shall be chosen by the majority of Votes of such persons as either shall severally be possessed, for their own use and benefit, of a dwelling-house and lot of ground in such Town or Township, such dwelling-house and lot of ground being by them held in like manner as aforesaid, and being of the yearly value of Five Pounds Sterling, or upwards, or, as having been resident within the said Town or Township for the space of twelve Calendar months next before the date of the Writ of summons for the Election, shall *bona fide* have paid one year's rent for the Dwelling-house in which they shall have so resided, at the rate of ten pounds sterling per annum, or upwards.

Certain persons not eligible to the Assemblies.

XXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of being elected a Member to serve in either of the said Assemblies, or of sitting or voting therein, who shall be a Member of either of the said Legislative Councils to be established as aforesaid in the said two Provinces, or who shall be a Minister of the Church of England, or a Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, either according to the Rites of the Church of Rome, or under any other form or profession of Religious Faith or Worship.

No Person under 21 Years of Age, &c.

XXII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall

leil Législatif de l'une ou l'autre Province, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus du jour qu'ils seront datés, à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou Successeurs; et que dans le cas d'aucune telle vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou par raison d'avoir été sommée comme ci-dessus, le Writ pour l'élection d'un nouveau Membre sortira dans fix jours après l'information qui en aura été donnée à l'office d'où tels Writs d'élection doivent sortir.

XIX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque officiers, nommés comme ci-dessus, pour faire les retours à qui on adressera aucun tels Writs ci-devant mentionnés, seront et sont par ces présentes autorisés et requis, d'exécuter duement les dits Writs.

Les Officiers qui font les retours doivent exécuter les Writs

XX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les membres pour les différents districts, ou comtés ou cercles des dites provinces respectivement, seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont séparément à leur propre usage et bénéfice, des terres ou bienfonds dans tel district ou comté ou cercle, suivant que ce sera le cas, telles terres étant tenus par eux en franc alleu, ou en fief, ou en rotûre, ou par certificat obtenu sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de la province de Québec et étant de la valeur annuelle de quarante shellings sterling ou au-dessus, outre et en-sus de toutes rentes et charges à payer sur ou eu égard à iceux; et que les Membres pour les différentes villes ou juridictions dans les dites Provinces respectivement seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont, soit séparément à leur propre usage et bénéfice, un domicile et un emplacement dans telle ville ou juridiction, tels domicile et emplacement étant tenus par eux de la même manière que ci-dessus, et étant d'une valeur annuelle de cinq livres sterling ou au-dessus ou qui ayant résidé dans la dite ville ou juridiction pour l'espace d'une année immédiatement avant la date du Writ de formation pour l'élection, aura payé de bonne foi pour la maison dans laquelle il aura ainsi demeuré la rente d'une année à raison de dix livres sterling par an, ou au-dessus.

Par qui les Membres doivent être choisis.

XXI. Pourvu toujours et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne ne pourra être élue comme Membre pour servir dans l'une ou l'autre des dites Assemblées, ni y siéger ni y voter, qui sera Membre de l'une ou l'autre des dits Conseils Législatifs qui seront établis comme ci-dessus, dans les dites deux provinces, ou qui sera Ministre de l'Eglise Anglicane, ou Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, soit suivant les rites de l'Eglise Romaine, ou sous aucun autre forme ou profession de foi ou de culte religieux.

Certaines personnes ne pourront être élues aux Assemblées.

XXII. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre pour servir dans telle Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, ou être élu à aucune telle élection qui n'aura pas l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas sujet né naturel de sa Majesté, ou sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou sujet de sa Majesté étant devenu tel par la conquête et la cession de la province du Canada.

Personne au dessous de vingt-un ans &c. ne pourra voter ni être élu

XXIII. Et

capable of voting
or being elected;

shall not be of the full age of twenty-one Years, and a natural born Subject of His Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

nor any Person
attainted for
Treason or Felony.

XXIII. And be it also enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall have been attainted for Treason or Felony in any Court of Law within any of His Majesty's Dominions, or who shall be within any Description of Persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Voters, if re-
quired, to take
the following

XXIV. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his Vote at any such Election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the English or French Language, as the Case may require:

Oath,

I A. B. do declare and testify, in the Presence of Almighty God, That I am, to the best of my Knowledge and Belief, of the full Age of Twenty-one Years, and that I have not voted before at this Election.

and to make
Oath to the Par-
ticulars herein
specified.

And that every such Person shall also, if so required as aforesaid, make Oath, previous to his being admitted to vote, that he is, to the best of his knowledge and belief, duly possessed of such Lands and Tenements, or of such a Dwelling House and Lot of Ground, or that he has *bona fide* been so resident, and paid such rent for his Dwelling House, as entitles him, according to the Provisions of this Act, to give his Vote at such Election for the County, or District, or Circle, or for the Town or Township for which he shall offer the same.

His Majesty
may authorize
the Governor to
fix the Time and
Place of holding
Elections,

XXV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government within each of the said Provinces respectively, to fix the Time and Place of holding such Elections, giving not less than eight Days Notice of such Time, subject nevertheless to such Provisions as may hereafter be made in these respects by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

and of holding
the Sessions of the
Council and As-
sembly, &c.

XXVI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for His Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to fix the Places and Times of holding the first and every other Session of the Legislative Council and Assembly of such Province, giving due and sufficient Notice thereof, and to prorogue the same from Time to Time, and to dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

Council and As-
sembly to be
called together,
Once in 12
Months, &c.

XXVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Legislative Council and Assembly, in each of the said Provinces, shall be called together once at the least in every Twelve Calendar Months, and that every Assembly

XXIII. Et il est aussi statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre qui doit servir dans telle Assemblée dans l'une ou l'autre des dites Provinces ou être élu à aucune telle élection, qui aura été atteint de trahison ou de félonie dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, ou qui sera dans aucune description de personnes rendues incapables par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

ni aucune personne atteinte de Trahison ou de Félonie.

XXIV. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que chacun ayant droit de voter, avant d'être admis à donner sa voix à aucune telle élection, prêter, s'il en est requis par aucun des candidats, ou par l'Officier qui fait le retour, le serment suivant, qui sera administré en langue Angloise ou Française, suivant que le cas le requièrera.

Ceux qui voteront, prendront le suivant.

*J*E. A. B. déclare et atteste, en la présence du Dieu tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croiance, j'ai l'âge accompli de vingt-un ans, et que je n'ai pas déjà voté à cette élection.

Serment.

Et qu'aussi chaque telle personne, si elle en est requise, comme il est dit ci-devant, prètera serment avant d'être admise à voter, qu'elle possède au meilleur de sa connoissance et de sa croiance telle terre et bienfonds, ou tels maison et emplacement, ou que de bonne foi elle a fait sa résidence comme ci-dessus, et payé telle rente pour sa demeure, qui l'autorise, conformément aux conditions de cet Acte, à donner sa voix à telle élection pour le Comté ou District, ou Cercle, ou pour la Ville ou Jurisdiction pour lequel elle l'offrira.

et de prêter serment sur les particularités ci-spécifiées.

XXV. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, à fixer le Tems et le Lieu pour faire telles élections, en ne donnant pas moins de huit jours d'avertissement de tel Tems, sujet néanmoins à telles stipulations qui pourront être ci-après statuées à ces égards par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à fixer le tems et le lieu pour faire les Elections.

XXVI. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, à fixer les Lieux et les Tems pour tenir la première et chaque autre Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province en donnant un avertissement convenable et suffisant à cet égard, et de les proroger de tems à autre, et de les dissoudre, par Proclamation ou autrement, toutefois qu'il le jugera nécessaire ou expédient.

et pour tenir les séances du Conseil et de l'Assemblée, &c.

XXVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite autorité, que le dit Conseil Législatif, et l'Assemblée, dans chacune des dites Provinces, seront convoqués une fois au moins dans chaque année, et que chaque Assemblée continuera pendant quatre années du jour du retour des Writs pour la choisir, et pas plus long-tems, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur, ou le Lieuten-

ant. Le Conseil et l'Assemblée, seront convoqués une fois dans une année, &c.

nant.

bly shall continue for four Years from the Day of the Return of the Writs for chusing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or Person administering His Majesty's Government therein.

And all Questions therein to be decided by the Majority of Votes.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That all Questions which shall arise in the said Legislative Councils or Assemblies respectively shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present; and that in all Cases where the Voices shall be equal, the Speaker of such Council or Assembly, as the Case shall be, shall have a casting Voice.

No Member to sit or vote till he has taken the following

XXIX; Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Member, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said Provinces shall be permitted to sit or to vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or Person administering the Government therein, or before some Person or Persons authorized by the said Governor or Lieutenant Governor, or other Person as aforesaid, to administer such Oath, and that the same shall be administered in the English or French Language, as the case shall require :

Oath.

I A. B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to His Majesty King George, as lawful Sovereign of the Kingdom of Great Britain, and of these Provinces dependant on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend Him to the utmost of my Power against all traitorous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against His Person, Crown, and Dignity; and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to His Majesty, His Heirs or Successors, all Treasons and traitorous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against Him, or any of them: and all this I do swear without any Equivocation, mental Reservation, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Power whatever to the contrary.

So help me GOD.

Governor may give or withhold His Majesty's Assent to Bills passed by the Legislative Council and Assembly, or reserve them for His Majesty's Pleasure.

XXX, And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council, and by the House of Assembly, in either of the said Provinces respectively, shall be presented, for His Majesty's Assent, to the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or to the Person administering His Majesty's Government therein, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from time to time be given in that behalf by His Majesty, His Heirs or Successors, that he assents to such Bill in His Majesty's Name, or that he withholds His Majesty's Assent from such Bill, or that he reserves such Bill for the Signification of His Majesty's Pleasure thereon.

Governor to transmit to the Secretary of State Copies of such Bills as have been assented to, which His Majesty in Council may de-

XXXI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill, which shall have been so presented for His Majesty's Assent to such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, have been assented to in His Majesty's Name, such Governor, Lieutenant Governor, or Person as aforesaid, shall, and he is hereby required, by the first convenient

nant, Gouverneur de la Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté.

XXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes questions qui s'éleveront dans les dits Conseils Législatifs ou Assemblées respectivement, seront décidées par la Majorité des voix de tels Membres qui y seront présens; et que dans tous cas où les voix seront égales, l'Orateur de tel Conseil ou Assemblée, comme le cas le requiera, aura une voix prépondérante.

et toutes Questions y seront décidées par la Majorité des voix.

XXIX. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif ou de l'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, d'y siéger ou d'y voter, jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le Serment suivant, soit devant le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, ou devant quelque personne ou personnes autorisées par le dit Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou autre personne comme ci-dessus, d'administrer tel serment, et qu'il sera administré en langue Anglaise ou Française, comme le cas le requiera.

aucun Membre ne siégera ou votera jusqu'à ce qu'il ait pris le suivant

JE A. B. promets sincèrement et Jure, que je serai fidèle et porterai vraie Fidélité à Sa Majesté le Roi GEORGE comme légal Souverain du Royaume de la Grande Bretagne et de ces Provinces dépendantes et appartenantes au dit Royaume; et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conspirations, et attentats perfides quelconques qui seront faits contre sa Personne, sa Couronne et sa Dignité; et que je serai tous mes efforts pour découvrir et faire connoître à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, toutes Trahisons, Conspirations et Attentats perfides que je saurai être tramés contre lui, ou aucun deux: Et je Jure tout ceci sans aucun équivoque, subterfuge mentale ou restriction secrète, et renonçant à tous Pardons et Dispensations d'aucune personne ou pouvoir quelconque à ce contraire.

Serment.

Ainsi DIEU me soit en Aide.

XXX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toute fois qu'aucun Bill, qui aura été passé par le Conseil Législatif et par la Chambre d'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, sera présenté pour l'approbation de sa Majesté, au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de sa Majesté, tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement fera, et est par ces présentes autorisé et requis de déclarer, suivant sa discrétion, mais sujet néanmoins aux conditions contenues dans cet Acte, et à telles instructions qui pourront être données de tems à autre à cet égard par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, qu'il donne son approbation à tel Bill au nom de sa Majesté, ou qu'il rétient l'approbation de sa Majesté sur tel Bill, ou qu'il remet tel Bill jusqu'à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui.

Le Gouverneur pourra donner ou retenir l'approbation de Sa Majesté, aux Bills passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée, ou les remettre au plaisir de Sa Majesté.

XXXI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois qu'aucun Bill qui aura été ainsi présenté pour l'approbation de sa Majesté, à tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, aura été approuvé au nom de sa Majesté par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne comme ci-dessus, sera et est par ces présentes requis, de transmettre par la première occasion convenable, à un des princi-

Le Gouverneur transmettra au Secrétaire d'Etat Copies de tels Bills qui auront été approuvés, sur lesquels Sa Majesté en Conseil pourra déclarer son défaveu dans l'espace de

declare his Disallowance of within Two Years from the Receipt.

nient Opportunity, to transmit to one of his Majesty's principal Secretaries of State an authentick Copy of such Bill to assent to; and that it shall and may be lawful, at any time within Two Years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for his Majesty, his Heirs or Successors, by his or their Order in Council, to declare his or their Disallowance of such Bill, and that such Disallowance, together with a Certificate, under the Hand and Seal of such Secretary of State, testifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same, from and after the Date of such Signification.

Bills reserved for his Majesty's Pleasure not to have any Force till his Majesty's Assent be communicated to the Council and Assembly, &c.

XXXII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That no such Bill, which shall be so reserved for the Signification of his Majesty's Pleasure thereon, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, until the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall signify, either by Speech or Message, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, that such Bill has been laid before His Majesty in Council, and that His Majesty has been pleased to assent to the same; and that an Entry shall be made, in the Journals of the said Legislative Council, of every such Speech, Message, or Proclamation; and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept amongst the public Records of the Province: And that no such Bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, unless His Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid, within the Space of Two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for his Majesty's Assent, to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province.

Laws in Force at the Commencement of this Act to continue so, except repealed or varied by it, &c.

XXXIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which shall be in Force on the Day to be fixed in the manner herein-after directed for the Commencement of this Act, within the said Provinces, or either of them, or in any part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and effect, in each of the said Provinces respectively, as if this Act had not been made, and as if the said Province of Quebec had not been divided; except in so far as the same are expressly repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the Authority of this Act, be repealed or varied by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Councils and Assemblies of the said Provinces respectively, or in so far as the same may be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as may be made in the manner herein-after specified.

Establishment of a Court of Civil Jurisdiction in each Province.

XXXIV. And whereas by an Ordinance passed in the Province of Quebec, the Governor and Council of the said Province were constituted a Court of Civil Jurisdiction, for hearing and determining Appeals in certain cases therein specified, be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, together with such Executive Council, as shall be appointed

paux Secrétaires d'Etat de sa Majesté, une Copie autentique de tel Bill ainsi approuvé; et qu'il sera et pourra être légal, en aucun tems dans deux Années après que tel Bill aura été ainsi reçu par tel Secrétaire d'Etat, à sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, par son ou leur ordre en Conseil, de déclarer son ou leur désaveu de tel Bill, et que tel désaveu, ensemble avec un Certificat, sous le seing et Sceau de tel Secrétaire d'Etat, constatant le jour que tel Bill a été reçu comme ci-dessus, étant signifié par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, rendra le dit Bill nul et sans effet depuis et après la date de telle signification:

deux années du jour de la réception.

XXXII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que tel Bill qui sera remis à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui, n'aura aucune force ni Autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, jusqu'à ce que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, signifié, soit par Harangue ou Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été mis devant sa Majesté en Conseil, et que sa Majesté a bien voulu l'approuver, et qu'il sera fait une entrée dans les journaux du dit Conseil Législatif de chaque telle Harangue, Message ou Proclamation; dont un Duplicata dûment attesté sera délivré au propre Officier pour être conservé parmi les Régîtres publics de la Province: Et que tel Bill qui sera remis comme ci-dessus, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, à moins que l'approbation de sa Majesté sur icelui ait été signifié comme ci-dessus dans l'espace de deux Années du jour que tel Bill aura été présenté pour l'approbation de sa Majesté au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province.

les Bills remis au plaisir de Sa Majesté n'auront aucune Force, jusqu'à ce que l'approbation de Sa Majesté soit communiquée au Conseil et à l'Assemblée, &c.

XXXIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes Loix, Statuts; et Ordonnances, qui seront en force le jour qui sera fixé de la manière ci après ordonnée pour le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces, ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune de leurs parties respectivement, resteront et continueront dans la même force, autorité, et effet, dans chacune des dites Provinces respectivement, comme si cet Acte n'eut pas été fait; et comme si la dite Province de Québec n'eut pas été divisée; excepté en autant qu'elles ont été expressement rappellées ou variées par cet Acte. ou en autant qu'elles seront ou pourront ci-après, en vertu et sous l'autorité de cet Acte, être rappellées ou variées par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement des Conseils Législatifs et des Assemblées des dites Provinces respectivement, ou en autant qu'elles pourront être rappellées ou variées par telles Loix ou Ordonnances temporaires qui pourront être faites de la manière ci-après spécifiée.

Les Loix en force au commencement de cet Acte continueront en la même manière, excepté qu'elles soient rappellées ou variées, par le dit Acte, &c.

XXXIV. Et vù que par une Ordonnance passée dans la Province de Québec, le Gouverneur et Conseil de la dite Province, étoient constitués Cour de Jurisdiction Civile, pour entendre et déterminer les Appels dans certains cas qui y sont spécifiés, il est de plus statué par la dite Autorité, que le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, conjointement avec tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, feront une Cour de Jurisdiction

en l'établissement d'une Cour de Jurisdiction Civile dans chaque Province.

ed by his Majesty for the affairs of such Province shall be a Court of Civil Jurisdiction, within each of the said Provinces respectively, for hearing and determining Appeals within the same, in the like cases, and in the like manner and form, and subject to such Appeal therefrom, as such Appeals might before the passing of this Act have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec; but subject nevertheless to such further or other provisions as may be made in this behalf, by any Act of the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, assented to by His Majesty, his Heirs or Successors.

14 Geo. III,
Cap. 83, and

Instructions of
Jan. 3, 1775, to
Sir Guy Carleton,
&c. and

Instructions to
Sir Frederick
Haldimand, and
to Lord Dorches-
ter, recited;

the Declara-
tion and Provi-
sions therein re-
specting the
Clergy of the
Church of Rome
to continue in
force.

XXXV. And whereas, by the above-mentioned Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, it was declared, That the Clergy of the Church of Rome, in the Province of Quebec, might hold, receive, and enjoy their accustomed Dues and Rights, with respect to such Persons only as should profess the said Religion; provided nevertheless, that it should be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they should from time to time think necessary and expedient: And whereas by his Majesty's Royal Instructions, given under his Majesty's Royal Sign Manual, on the third day of January, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER, at that time his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's Province of Quebec, his Majesty was pleased, amongst other things, to direct, "That no Incumbent professing the Religion of the Church of Rome, appointed to any Parish in the said Province, should be entitled to receive any Tythes for lands or possessions occupied by a Protestant, but that such Tythes should be received by such Persons as the said GUY CARLETON, Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec, should appoint, and should be reserved in the hands of His Majesty's Receiver General of the said Province, for the support of a Protestant Clergy in his Majesty's said Province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such directions as the said GUY CARLETON, Esquire, His Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province, should receive from his Majesty in that behalf; and that in like manner all growing rents and profits of a vacant benefice should, during such vacancy, be reserved for and applied to the like uses:" And whereas his Majesty's Pleasure has likewise been signified to the same effect in his Majesty's Royal Instructions, given in like manner to Sir FREDERICK HALDIMAND, Knight of the most Honorable Order of the Bath, late his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; and also in his Majesty's Royal Instructions, given in like manner to the said Right Honorable GUY LORD DORCHESTER, now his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Declaration and Provision contained in the said above mentioned Act, and also the said Provision so made by his Majesty in consequence thereof, by his Instructions above recited, shall remain and continue to be of full force and effect in each of the said two Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, except in so far as the said Declaration or Provisions respectively, or any part thereof, shall be expressly va-
ried

dition Civile dans chacune des dites Provinces respectivement, pour entendre et déterminer les Appels dans icelles, en semblables cas, et en même manière et forme, et sujet à tel Appel d'icelle—comme tels Appels ont pâ, avant la passation de cet Acte, avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et Conseil de la Province de Québec; mais sujette néanmoins à telles plus amples ou autres provisions qui pourroient être faites à cet égard, par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de l'un ou l'autre des dites Provinces respectivement, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs,

XXXV. Et vû que par l'Acte ci dessus mentionné; passé dans la Quatorzieme Année du Règne de sa présente Majesté, il a été déclaré que le Clergé de l'Eglise Romaine dans la Province de Québec, pourroit conserver, recevoir et jouir de leurs Dûs et Droits accoutumés, eu égard à telles personnes seulement qui professeroient la dite Religion; Pourvû néanmoins, qu'il seroit légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs de faire telle Provision du surplus des dits dûs et droits accoutumés pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour l'entretien et le soutien d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeroient nécessaire et expédient de tems à autre: Et vû que par les instructions Royales de sa Majesté, données sous le Seing Royal Manuel de sa Majesté, le troisieme jour de Janvier, dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept.cens soixante-quinze, à GUY CARLETON Ecuyer, actuellement LORD DORCHESTER, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la Province de Québec, il a plû à sa Majesté, entre autres choses, d'ordonner “ Qu'aucun Bénéficiaire, professant la Religion de l'Eglise Romaine, nommé à une Paroisse dans la dite Province; n'auroit droit de recevoir aucunes Dîmes sur les terres ou les possessions occupées par un Protestant, mais que telles Dîmes seroient reçues par telles personnes que le dit GUY CARLETON, Ecuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté, dans la dite Province de Québec, nommeroit et seroient réservées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans la dite Province, pour le soutien d'un Clergé Protestant en icelle qui y résidera alors et non autrement, conformément à tels ordres que le dit GUY CARLETON Ecuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province, recevoit de sa Majesté à cet égard; et que dans la même manière toutes rentes et profits résultant d'un Bénéfice vacant, devroient, pendant telle vacance, être réservés et appliqués aux semblables usages.”—Et Vû que le plaisir de sa Majesté a également été signifié pour le même effet dans les instructions Royales de sa Majesté, données dans la même manière à SIR FREDERICK HALDIMAND, Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, ci devant Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; et aussi dans les instructions Royales de sa Majesté, données en semblable manière, au dit Très Honorable GUY LORD DORCHESTER, actuellement Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite province de Québec; Il est statué par la dite Autorité, que la dite déclaration et Provision, contenues dans le dit Acte ci-dessus-mentionné, et aussi la dite Provision ainsi faite par sa Majesté en conséquence d'icelui, par ses instructions ci-devant récitées, resteront et continueront d'être en pleine force et effet dans chacune des dites deux Provinces du Haut Canada et du Bas-Canada respectivement, excepté en autant que la dite déclaration, ou provisions respectivement, ou aucune partie d'icelles, seront expressement variés ou rappelés par aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites

14ma. Geo.
chap. 83, et

Instructions de
Jan. 3 1775 à
Sir Guy Carleton
&c. et

Instructions à Sir
Frédéric Haldimand, et au Lord
Dorchester réci-
tées;
et la déclaration
et les conditions y
insérées eu égard
au Clergé de l'E-
glise Romaine
continueront en
force.

ried or repealed by any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by his Majesty, his Heirs or Successors, under the restriction herein-after provided.

His Majesty's
Message to Parli-
ament recited.

His Majesty may
authorize the Go-
vernor to make
Allotments of
Lands for the
Support of a Pro-
testant Clergy in
each Province:

XXXVI. And whereas his Majesty has been graciously pleased, by Message to both Houses of Parliament, to express his Royal Desire to be enabled to make a permanent Appropriation of Lands in the said Provinces, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, in proportion to such lands as have been already granted within the same by his Majesty: And whereas his Majesty has been graciously pleased, by his said Message, further to signify his Royal Desire that such provision may be made, with respect to all future Grants of Land within the said Provinces respectively, as may best conduce to the due and sufficient support and maintenance of a protestant Clergy within the said Provinces, in proportion to such increase as may happen in the population and cultivation thereof: Therefore, for the purpose of more effectually fulfilling his Majesty's Gracious Intentions as aforesaid, and of providing for the due Execution of the same in all time to come, be it enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to make, from and out of the Lands of the Crown within such Provinces, such Allotment and Appropriation of Lands, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, as may bear a due proportion to the amount of such lands within the same as have at any time been granted by or under the Authority of his Majesty: And that whenever any Grant of lands within either of the said Provinces shall hereafter be made, by or under the Authority of his Majesty, his Heirs or Successors, there shall at the same time be made, in respect of the same, a proportionable Allotment and Appropriation of Lands for the above mentioned purpose, within the Township or Parish to which such lands so to be granted shall appertain or be annexed, or as nearly adjacent thereto as circumstances will admit; and that no such grant shall be valid or effectual unless the same shall contain a specification of the lands so allotted and appropriated, in respect of the Lands to be thereby granted; and that such lands, so allotted and appropriated, shall be as nearly as the circumstances and nature of the case will admit, of the like quality as the lands in respect of which the same are so allotted and appropriated, and shall be, as nearly as the same can be estimated at the time of making such grant, equal in Value to the Seventh part of the Lands so granted.

And the Rents
arising from such
Allotments to be
applicable to that
Purpose solely.

XXXVII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all and every the Rents, Profits or Emoluments, which may at any Time arise from such Lands so allotted and appropriated as aforesaid, shall be applicable solely to the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the Province in which the same shall be situated, and to no other Use or Purpose whatever.

His Majesty may
authorize the Go-
vernor, with the
Advice of the
Executive Coun-
cil, to erect Par-
sonages, and en-
dow them;

XXXVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, from Time to Time, with the advice of such Executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof, to constitute and erect, within every

Township

dites Province respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci après pourvue.

XXXVI. Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par Message aux deux Chambres de Parlement, d'exprimer son désir Royal d'avoir les moyens de faire un appropriation permanente de Terres dans les dites Provinces, pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles proportionnellement à telles Terres qui ont été déjà concédées dans icelle par sa Majesté; Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par son dit Message de signifier de plus son Dêir Royal, que telle Provision puisse être faite, eu égard à toutes futures concessions de Terre dans les dites Provinces respectivement, qui pourra le mieux conduire au convenable et suffisant maintien et entretien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, en proportion à tel accroissement qui pourra arriver dans la population et la Culture d'icelles: à ces causes, à l'effet de remplir plus efficacement les intentions gracieuses de sa Majesté, comme ci-dessus et de pourvoir à l'exécution convenable d'icelles dans tout tems à venir, il est statué par la dite Autorité, Qu'il fera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de faire avec et à même les Terres de la Couronne dans telles Provinces, telle concession et appropriation des Terres pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles, qui pourront avoir une proportion convenable au montant de telles Terres dans icelles qui ont en aucun tems été concédées par ou sous l'Autorité de sa Majesté: et que toute fois qu'aucune Concession de Terres dans l'une ou l'autre des dites Provinces sera ci-après accordée par et sous l'Autorité de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, il sera fait en même tems, eu égard à icelle, une concession et appropriation proportionnée de Terres pour l'objet ci-devant mentionné, dans la Jurisdiction ou paroisse de laquelle telles Terres ainsi à concéder dépendront; ou y seront annexées, ou aussi contigues à icelle que les circonstances l'admettront; et que telle concession ne sera pas valide ou efficace à moins qu'elle contienne une spécification des Terres ainsi concédées et appropriées, eu égard, aux Terres qui doivent être par là concédées; et que telles Terres, ainsi concédées et appropriées seront, aussi près que les circonstances et la Nature du cas pourront l'admettre, de semblable qualité que les Terres à l'égard desquelles elle sont ainsi concédées et appropriées, et feront, aussi près qu'elles pourront être, estimées dans le tems de telle Concession, égales en valeur à la septieme partie des Terres ainsi concédées.

XXXVII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes et chacune des Rentes, Profits ou Emolumens, qui pourront en aucun tems provenir de telles Terres ainsi concédées et appropriées, comme ci-dessus, seront applicables seulement à l'entretien et maintien d'un Clergé Protestant dans la Province dans laquelle elles seront situées, et non à aucun autre usage ou objet quelconque.

XXXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il fera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacun des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de tems à autre, de l'Avis de tel Conseil Exécutif qui aura été nommé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, dans telle Province, pour les affaires d'icelle, de constituer et ériger dans chaque Jurisdiction ou paroisse, qui

Message de Sa Majesté au Parlement recue.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à faire des concessions de Terres pour le Soutien d'un Clergé Protestant dans chaque Province.

Et les Rentes qui proviendront de telles concessions seront appliquées seulement à cet objet.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de l'avis du Conseil Exécutif d'eriger des curés et de les fonder.

Township or Parish which now is or hereafter may be formed, constituted, or erected within such Province, one or more Parsonage or Rectory, or Parsonages or Rectories, according to the Establishment of the Church of England; and from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of such Province, to endow every such Parsonage or Rectory with so much or such Part of the Lands so allotted and appropriated as aforesaid, in respect of any Lands within such Township or Parish, which shall have been granted subsequent to the Commencement of this Act, or of such Lands as may have been allotted and appropriated for the same Purpose, by or in virtue of any Instruction which may be given by his Majesty, in respect of any Lands granted by his Majesty before the Commencement of this Act, as such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, with the Advice of the said Executive Council, judge to be expedient under the then existing Circumstances of such Township or Parish.

and the Governor to present Incumbents to them, who are to enjoy the same, as Incumbents in England.

XXXIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or Successors, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, to present to every such Parsonage or Rectory an Incumbent or Minister of the Church of England, who shall have been duly ordained according to the Rites of the said Church, and to supply from time to time such Vacancies as may happen therein; and that every person so presented to any such Parsonage or Rectory, shall hold and enjoy the same, and all rights, profits, and emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the same manner, and on the same Terms and Conditions, and liable to the Performance of the same Duties, as the Incumbent of a Parsonage or Rectory in England.

Presentations to Parsonages, and the Enjoyment of them, to be subject to the Jurisdiction granted to the Bishop of Nova Scotia, &c.

XL. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That every such presentation of an Incumbent or Minister to any such Parsonage or Rectory, and also the enjoyment of any such Parsonage or Rectory, and of the rights, profits, and emoluments thereof, by any such Incumbent or Minister, shall be subject and liable to all Rights of Institution, and all other Spiritual and Ecclesiastical Jurisdiction and Authority, which have been lawfully granted by his Majesty's Royal Letters Patent to the Bishop of Nova Scotia, or which may hereafter, by his Majesty's Royal Authority, be lawfully granted or appointed to be administered and executed within the said Provinces, or either of them respectively, by the said Bishop of Nova Scotia, or by any other person or persons, according to the Laws and Canons of the Church of England, which are lawfully made and received in England.

Provision respecting the Allotment of Lands for the Support of a Protestant Clergy, &c. may be varied or repealed by the Legislative Council and Assembly.

XLI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the several provisions herein-before contained, respecting the allotment and appropriation of Lands for the support of a Protestant Clergy within the said Provinces, and also respecting the constituting, creating, and endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces, and also respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same, and also respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same, shall be subject to be varied or repealed by any express provisions for that purpose, contained in any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, under the Restriction hereinafter provided.

qui est actuellement ou qui pourra ci-après être formée, constituée ou érigée dans telle Province, un ou plusieurs Bénéfice ou Cure, Bénéfices ou Cures, suivant l'établissement de l'Eglise Anglicane ; et de tems à autre, par Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de fonder chaque tel Bénéfice ou Cure avec autant ou telle partie des Terres ainsi concédées et appropriées comme ci-dessus, eu égard à aucunes Terres dans telle Jurisdiction ou Paroisse, qui auront été concédées depuis le commencement de cet Acte, ou à telles Terres qui peuvent avoir été concédées et appropriées pour le même effet, par ou en vertu d'aucune instruction qui pourra être donnée par sa Majesté eu égard à aucunes Terres concédées par sa Majesté avant le commencement de cet Acte, comme tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conseil Exécutif, le Jugera convenable d'après les circonstances alors existantes concernant telle Jurisdiction ou Paroisse.

XXIX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, de nommer à chacun tel Bénéfice ou Cure un Bénéficiaire ou Ministre de l'Eglise Anglicane, qui aura été dûment ordonné suivant les rites de la dite Eglise, et de remplir de tems à autres telles vacances qui pourront y arriver, et que chaque personne ainsi nommée à aucun tel Bénéfice ou Cure les tiendra et en jouira ainsi que de tous Droits, Profits et Emolumens y appartenans ou accordés à iceux, aussi pleinement et amplement et de la même manière, et aux mêmes termes et conditions, et sujette à l'exécution des mêmes fonctions, qu'un Bénéficiaire d'un Bénéfice ou Cure en Angleterre.

et le Gouvernement leur nommera des Bénéficiaires qui en jouiront comme en Angleterre.

XL. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que chaque telle nomination d'un Bénéficiaire ou Ministre à aucun tel Bénéfice ou Cure, et aussi la jouissance d'aucun tel Bénéfice ou Cure et des Droits, Profits et Emolumens d'iceux, par aucun tel Bénéficiaire ou Ministre, seront sujettes et soumises à tous Droits d'institution, et à toute autre Jurisdiction et Autorité Spirituelles et Ecclésiastiques qui ont été légalement accordées par les Lettres Patentes Royales de sa Majesté, à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou lesquelles pourront ci-après, par l'Autorité Royale de sa Majesté être légalement accordées ou désignées pour être administrées et exécutées dans les dites Provinces, ou dans l'une ou l'autre d'icelles respectivement, par le dit Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou par aucune autre personne ou personnes, conformément aux Loix et Canons de l'Eglise Anglicane, qui sont légalement établis et reçus en Angleterre.

Les nominations aux bénéfices et la jouissance d'iceux, seront sujettes à la Jurisdiction accordée à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse &c.

XLI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que les diverses Provisions ci-devant contenues concernant la Concession et l'appropriation des Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, et aussi concernant la constitution, l'érection et la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces, et aussi concernant la nomination des Bénéficiaires ou Ministres à iceux, et aussi concernant la manière en laquelle tels Bénéficiaires ou Ministres les tiendront et en jouiront, seront sujets à être variés ou rappelés par aucunes provisions expressees à cet effet, contenues dans aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le

Les Provisions concernant la concession de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant, &c. pourront être variés ou rappelés par le Conseil Législatif et l'Assemblée

Acts of the
Legislative Council
and Assembly,
containing Provi-
sions to the Effect
herein mentioned
to be laid before
Parliament, pre-
vious to receiving
His Majesty's as-
sent, &c.

XLII. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Act or Acts shall be passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces, containing any provisions to vary or repeal the above-recited Declaration and Provision contained in the said Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; or to vary or repeal the above-recited Provision contained in his Majesty's Royal Instructions, given on the Third Day of January, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to the said GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER; or to vary or repeal the Provisions herein-before contained for continuing the Force and Effect of the said Declaration and Provisions; or to vary or repeal any of the several Provisions herein-before contained respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Provinces; or respecting the constituting, erecting, or endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces; or respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same; or respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same: And also that whenever any Act or Acts, shall be so passed, containing any provisions which shall in any manner relate to or affect the enjoyment or exercise of any religious Form or Mode of Worship; or shall impose or create any Penalties, Burthens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same, or shall in any manner relate to or affect the payment, recovery, or enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned; or shall in any manner relate to the granting, imposing, or recovering any other Dues, or Stipends, or Emoluments whatever, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic or Teacher, according to any Religious Form or Mode of Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the Church of England, amongst the Ministers and Members thereof within the said Provinces; or shall in any manner relate to or affect the King's Prerogative touching the granting the Waste Lands of the Crown within the said Provinces; every such Act or Acts shall, previous to any Declaration or Signification of the King's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament in Great Britain; and that it shall not be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to signify His or their Assent to any such Act or Acts, until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Act or Acts, in case either House of Parliament shall, within the said Thirty Days, address his Majesty, his Heirs or Successors, to withhold his or their Assent from such Act or Acts; and that no such Act shall be valid or effectual to any of the said purposes, within either of the said Provinces, unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, an Address or Addresses, specifying that such Act contains provisions for some of the said purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Act should be transmitted to England without Delay, for the purpose of being laid before Parliament previous to the signification of His Majesty's Assent thereto.

Lands in Upper-
Canada to be
Granted in Free,
and Common Soc-
cage, and also in

XLIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Lands which shall be hereafter granted within the said Province of Upper-Canada, shall be granted in Free and Common Soccage, in like manner as Lands are now holden in Free and Common Soccage, in that part of Great Britain called England; and that in every case
where

Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

XLII. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces, contenant aucunes provisions pour varier ou rappeler la déclaration et provision ci-dessus récitée, contenues dans le dit Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté; ou pour varier ou rappeler la Provision ci-dessus récitée contenue dans les instructions Royales de sa Majesté, données le troisieme jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur mil sept ceus soixante-quinze, au dit GUY CARLETON, Ecuyer, actuellement LORD DORCHESTER; ou pour varier ou rappeler les Provisions ci-devant contenues pour continuer la force et l'effet des dites déclaration et provisions, ou pour varier, ou rappeler aucune des diverses provisions ci-devant contenues concernant la Concession et appropriation de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces; ou concernant la Constitution, l'érection, ou la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces; ou concernant la nomination de Bénéficiers ou Ministres à iceux; ou concernant la maniere en laquelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront; et aussi que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront ainsi passés, contenant aucunes provisions qui auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la jouissance ou l'exercice d'aucune forme ou mode de culte Religieux ou imposeront ou établiront aucunes pénalités, charges, inhabilités, ou incapacités à leur égard; ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront le paiement, le recouvrement ou la jouissance d'aucun des Dûs ou Droits, accoutumés ci-devant mentionnés, ou auront en aucune maniere rapport à la concession, à l'imposition, ou au recouvrement d'aucuns autres Dûs, ou Salutaires, ou Emolumens quelconques à être payés à ou pour l'usage d'aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, conformément à aucune forme ou mode de culte Religieux, en égard à son dit office ou fonction; ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront l'établissement ou la discipline de l'Eglise Anglicane, parmi les Ministres et les Membres d'icelle dans les dites Provinces, ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la Prerogative du Roi, concernant la concession des terres non concédées de la Couronne dans les dites Provinces, chaque tel Acte ou Actes seront, avant aucune Déclaration ou signification de l'approbation du Roi sur iceux, mis devant les deux Chambres de Parlement dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera pas légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de signifier son ou leur Approbation à aucun tel Acte ou Actes jusqu'à trente jours après qu'ils auront été mis devant les dites Chambres, ou d'approuver aucun tel Acte ou Actes, en cas que l'une ou l'autre Chambre de Parlement, dans les dites trente jours, s'adresse à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, pour retenir son ou leur approbation de tel Acte ou Actes, et qu'aucun tel Acte ne sera valide ou effectuel, à aucun des effets ci-dessus, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, à moins que le Conseil Législatif, et l'Assemblée de telle Province, dans la Séance dans laquelle ils l'auront passé, n'aient présenté au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, une Adresse ou des Adresses, spécifiant que tel Acte contient des provisions pour quelques-uns des dits effets ci-devant spécialement désignés, et désirant qu'ain de lui donner effet, tel Acte soit transmis sans délai en Angleterre, aux fins d'être mis devant le Parlement avant la signification de l'approbation de sa Majesté à icelui.

Les Actes du Conseil Législatif et de l'Assemblée contenant des provisions à l'effet ci-mentionné, seront mis devant le Parlement, avant de recevoir l'approbation de sa Majesté, &c.

LXIII. Et

Lower Canada if desired.

where Lands shall be hereafter granted within the said Province of Lower-Canada, and where the Grantee thereof shall desire the same to be granted in Free and Common Soccage, the same shall be so granted; but subject nevertheless to such Alterations, with respect to the nature and consequences of such Tenure of Free and Common Soccage, as may be established by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province.

Persons holding Lands in Upper-Canada, may have fresh Grants.

XLIV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any person or persons holding any Lands in the said Province of Upper-Canada, by virtue of any Certificate of Occupation, derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and having Power and Authority to alienate the same, shall at any time, from and after the commencement of this Act, surrender the same into the Hands of his Majesty, his Heirs or Successors, by Petition to the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in Free and Common Soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall thereupon cause a fresh Grant to be made to such person or persons of such Lands, to be holden in Free and Common Soccage.

Such fresh Grants, not to bar any Right or Title to the Lands.

XLV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That such Surrender and Grant shall not avoid or bar any Right or Title to any such Lands so surrendered, or any Interest in the same, to which any person or persons, other than the person or persons surrendering the same, shall have been entitled, either in Possession, Remainder, or Reversion, or otherwise, at the Time of such Surrender; but that such Surrender and Grant shall be made subject to every such Right, Title, and Interest, and that every such Right, Title, or Interest shall be as valid and effectual as if such Surrender and Grant had never been made.

18 Geo. III, Cap. 19, recited

XLVI. And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, *An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America, and the West Indies; and for repealing so much of an Act, made in the Seventh Year of the Reign of his present Majesty, as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relates thereto*, it has been declared, "That the King and Parliament of Great Britain will not impose any Duty, Tax, or Assessment whatever, payable in any of His Majesty's Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it may be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the net produce of such Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such manner as other Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations, are ordinarily paid and applied:" And whereas it is necessary, for the general Benefit of the British Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the Condition herein-before recited, with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that purpose: Be it therefore enacted by the Authority aforesaid

This Act not to prevent the Ope-

XLIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes terres qui seront ci-après concédées dans la dite Province du Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, en la semblable maniere que les terres sont actuellement tenues en Franc et Commun Soccage, dans cette partie de la Grande Bretagne nommée Angleterre, et que dans chaque cas que des terres seront concédées ci-après dans la dite Province du Bas Canada, et où le concessionnaire d'icelles désirera qu'elles soient concédées en Franc et Commun Soccage, elles seront ainsi concédées; mais sujettes néanmoins à telles altérations, eu égard à la nature et les conséquences de telle tenure en Franc et Commun Soccage, qui pourront être établies par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province.

Les terres dans le Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, et aussi dans le Bas Canada si on le désire.

XLIV. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que si aucune personne ou personnes tenant aucunes terres dans la dite Province du Haut Canada, en vertu d'aucun certificat d'occupation obtenu sous l'Autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et aiant pouvoir et Autorité de les aliéner, les remettent en aucun tems, depuis et après le commencement de cet Acte, entre les mains de sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs, par Requête au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de la dite Province, constatant qu'ils désirent de les tenir en Franc et Commun Soccage, tel Gouverneur, ou Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, sur cela, fera faire une nouvelle concession à telle personne ou personnes de telles terres, pour être tenues en Franc et Commun Soccage.

Les Personnes qui tiennent des terres dans le Haut Canada, pourront avoir de nouvelles concessions.

XLV. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, que telle remise et concession n'annuleront ou n'exclueront aucun droit ou titre sur aucunes telles terres ainsi remises ou aucun Intérêt dans icelles auxquels aucune personne ou personnes, autre que la personne ou personnes, qui les aura remises avoit eu droit, soit par possession, jouissance ou réversion, ou autrement, au tems de telle remise; mais que chaque telle remise et concession seront rendues sujettes à chaque tel droit, titre et intérêt, et que chaque tel droit, titre ou intérêt sera aussi valide et efficace que si telle remise et concession n'eussent jamais été faites.

Telles nouvelles concessions n'exclueront aucun droit ou titre sur les terres.

XLVI. Et vû que par un Acte passé dans la dix-huitième année du Règne de Sa Majesté, intitulé *Acte pour lever tous doutes et appréhensions concernant la Taxation par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces, et Plantations dans l'Amérique du Nord, et les Indes Occidentales; et pour rappeler autant d'un Acte fait dans la septième année du Règne de sa présente Majesté, qui impose un droit sur le Thé importé de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation en Amérique, ou y a rapport, il a été déclaré, " Que le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'impuleront " aucun Droit, Taxe, ou Cotisation quelconque, payable dans aucune des Colonies, " Provinces et Plantations de sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou dans les Indes " Occidentales, excepté seulement tels Droits qu'il pourra être convenable d'impo- " ser pour le réglément du Commerce, pour le produit net de tels Droits être tou- " jours payé et appliqué à et pour l'usage de la Colonie, Province, ou Plantation " dans laquelle ils seront respectivement prélevés, en telle maniere que les autres " Droits*

18 Geo: III.
Chap. 12 récite.

ration of any Act of Parliament, establishing Prohibitions or imposing Duties of the Regulation of Navigation and Commerce, &c.

forefaid, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend to prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall at any Time be made by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain for establishing Regulations or Prohibitions, or for imposing, levying or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce to be carried on between the said Two Provinces, or between either of the said Province and any other part of his Majesty's Dominions, or between either of the said Provinces and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to his Majesty, his Heirs or Successors, any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such Legislative Councils and Assemblies respectively, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any manner to prevent or obstruct the Execution thereof.

Such Duties to be applied to the Use of the respective Provinces.

XLVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the Net Produce of all Duties, which shall be so imposed, shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of each of the said Provinces respectively, and in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by his Majesty his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

His Majesty in Council to fix and declare the Commencement of this Act, &c.

XLVII. And whereas, by Reason of the Distance of the said Provinces from this Country, and of the Change to be made by this Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some Interval of Time between the Notification of this Act to the said Provinces respectively, and the Day of its Commencement within the said Provinces respectively; Be it therefore enacted by the Authority aforesaid That it shall and may be lawful for his Majesty, with the Advice of his Privy Council to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of the Province of Quebec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of this Act within the said Provinces respectively, provided that such Day shall not be later than the Thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one.

Time for issuing the Writs of Summons and Election, &c. not to be later than Dec. 31, 1792.

XLIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Time to be fixed by his Majesty, his Heirs or Successors, or under his or their Authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, for issuing the Writs of Summons and Election, and calling together the Legislative Councils and Assemblies of each of the said Provinces respectively, shall not be later than the Thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two.

Between the Commencement of this Act, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly, temporary Laws may be made.

L. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That during such Interval as may happen between the Commencement of this Act, with the said Provinces respectively, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly of each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or for the Person administering the Government therein, with the Consent of the major Part of such Executive Council as shall be appointed by his Majesty for the Affairs of such Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good Government, Peace, and Welfare of such Province, in the same Manner, and under the same Restrictions, as such Laws

Ordinances

“ Droits levés par l’Autorité, des Cours Générales ou Assemblées Générales respectives de “ telles Colonies, Provinces ou Plantations, sont ordinairement païés et appliqués.” Et Vu qu’il est nécessaire, pour l’avantage Général de l’Empire Britannique, que tel pouvoir de Réglemens de Commerce continue à être exercé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, sujet néanmoins à la condition ci devant récitée, eu égard à l’application d’aucuns Droits qui pourront être imposés à cet effet : à ces causes, il est statué par la dite Autorité; que rien contenu dans cet Acte ne s’étendra, ou ne sera entendu s’étendre à empêcher ou affecter l’exécution d’aucune Loi qui a été ou qui sera faite en aucun tems par sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs; et le Parlement de la Grande Bretagne, pour établir des Réglemens ou Prohibitions, ou pour imposer, lever ou retirer des Droits pour le Règlement de la Navigation, ou pour le Règlement du Commerce qui se fera entre les dites deux Provinces, ou entre l’une ou l’autre des dites Provinces et aucune autre partie des Territoires de sa Majesté, ou entre l’une ou l’autre des dites Provinces et aucun Pais ou Etat étranger, ou pour prescrire et diriger le paiement des rabats de tels Droits ainsi imposés, ou pour donner à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs aucun Pouvoir ou Autorité; par et de l’avis et consentement de tels Conseils Législatifs et Assemblées respectivement, de varier ou rappeler aucune telle Loi ou Loix, ou aucune partie d’icelles, ou en aucune manière d’empêcher ou opposer l’exécution d’icelle.

cet Acte n’empêchera point l’opération d’aucun Acte de Parlement établissant des prohibitions ou imposant des droits pour le Règlement de la Navigation et du Commerce, &c.

XLVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, que le net produit de tous Droits qui seront ainsi imposés seront en tous tems ci-après appliqués à et pour l’usage de chacune des dites Provinces respectivement et en telle manière seulement qui sera ordonnée par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de telle Province.

Tels droits seront appliqués à l’usage des Provinces respectives.

XLVIII. Et vu que par raison de la distance des dites Provinces de ce Pais, et du changement qui sera fait par cet Acte dans le Gouvernement d’icelles, il peut être nécessaire qu’il y ait quelque interval de tems entre la notification de cet Acte aux dites Provinces respectivement; et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement; à ces causes il est statué par la dite Autorité, qu’il sera et pourra être legal à sa Majesté, de l’avis de son Conseil Privé, de fixer et déclarer ou d’autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province de Québec, ou la Personne qui aura l’administration du Gouvernement, de fixer et déclarer le jour du commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne soit pas plus tard que le trente-unieme jour de Décembre dans l’année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-onze.

Sa Majesté en Conseil fixera et déclarera le commencement de cet Acte, &c.

XLIX. Et il est plus statué par la dite Autorité, Que le tems qui sera fixé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou sous son ou leur Autorité, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l’administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement pour émaner les Writs de sommation et d’élection, et convoquer les Conseils Législatifs et les Assemblées de chacune des dites Provinces respectivement, ne sera pas plus tard que le trente-unieme jour de Décembre dans l’Année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-douze.

Le tems pour émaner les Writs de sommations, et d’élection, &c. ne sera pas plus tard que Dec. le 31. 1792.

L. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que pendant tel Interval

Entre le com.

C. 31. Anno tricesimo primo. GEORGI III. A. D. 1790

Ordinances might have been made by the Council for the Affairs of the Province of Quebec, constituted by virtue of the above-mentioned Act of the fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; and that such temporary Laws or Ordinances shall be valid and binding within such Province, until the Expiration of six Months after the Legislative Council and Assembly of such Province shall have been first assembled by virtue of and under the Authority of this Act; subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the said Legislative Council and Assembly.

P. J. N. I. S.

Interval qui pourra arriver entre le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, et la première Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, avec le consentement de la majeure partie de tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, de faire des Loix et Ordonnances temporaires pour le bon Gouvernement, la Paix et le Bonheur de telle Province, dans la même manière, et sous les mêmes Restrictions, que telles Loix ou Ordonnances pouvoient avoir été faites par le Conseil pour les affaires de la Province de Québec, constitué en en vertu de l'Acte ci-devant mentionné de la quatorzième Année du Règne de sa présente Majesté ; et que telles Loix ou Ordonnances temporaires seront valides et obligatoires dans telle Province, jusqu'à l'expiration de six mois après que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province auront siégé pour la première fois en vertu de et sous l'Autorité de cet Acte ; sujettes néanmoins à être plutôt rappelés ou variés par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et Consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée.

commencement de cet Acte, et la première séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée des Loix temporaires pourront être faites.

F I N I S.